I (The wife) thought (Geot) that you have met (Bon) Another Woman (Gizib) Instead Me, Your Original Wife! (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th})

Hyeonhi Regina Park\textsuperscript{1}, Rosa Kim\textsuperscript{2}, Alain Hamon\textsuperscript{3}, Sohwa Therese Kim\textsuperscript{4}, Sangdeog Augustin Kim\textsuperscript{5}\textsuperscript{*}

\textsuperscript{1}Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)
\textsuperscript{2}Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France
\textsuperscript{3}Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France
\textsuperscript{4}Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France
\textsuperscript{5}Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

\textsuperscript{*}Corresponding Author
Sangdeog Augustin Kim

**Article History**
Received: 03.09.2021
Accepted: 11.10.2021
Published: 14.10.2021

**Abstract:** The translating method for Tcheonzamun (The thousand character essay) was through Korean pronunciation of Chinese characters. This time, the present researchers tried through Korean pronunciation to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th}).

You, my husband, recently you used to spend a lot of time (Gwangnae) for your costume! For example for your upper clothes (Woottong)! It is not normal! You are going (Nae) to imitate (Sung) those bad persons (Zeodeul)!

I (the wife) thought (Geot) that you have met (Bon) another woman (Gizib) instead me, your original wife! I did not think that you have done such a dirty thing, but it is true (Yeogsiguna)! You are not honest to me, so I am really unhappy!

**Keywords:** Tcheonzamun (The thousand character essay), translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th}), through Korean pronunciation, I (the wife) thought (Geot) that you have met (Bon) another woman (Gizib) instead me, your original wife!

**INTRODUCTION**
Dallet (1874) wrote in his book that both the ancient Chinese and the ancient Korean people used Tcheonzamunm (The thousand character essay) for instructing Chinese characters to their children. Present researchers interpreted several Tcheonzamun poems into English (Park and Kim, 2017; Park et al., 2021). The translating method was through Korean pronunciation of Chinese characters (Park et al., 2021). This time, the present researchers tried through Korean pronunciation to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th}).

**MATERIALS AND METHODS**
The translating method was through Korean pronunciation of Chinese characters (Park et al., 2021). This time, the present researchers tried to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th}).

**RESULTS AND DISCUSSION**
At first, the present researchers tried through Korean pronunciation of Chinese characters to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465\textsuperscript{th}-480\textsuperscript{th}).
Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean pronunciation in English alphabet
Korean pronunciation in Korean alphabet Chinese character Modified pronunciation in Korean Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet

465-468 Wo Tong Gwang Nae 우통광내 우통광내 Woottong Gwangnae! 우통광내!

469-472 Zwa Dal Seung Myeong 좌달승명 좌달승명 Zeodeul Sung Nae! 저들 숭 내!

473-476 Gi Zib Bun Zeon 기집본전 기집본전 Gizib Bon Geot 기집 본 것.

477-480 Yeog Tchi Gun Yeong 역취군영 赤聚群英 Yeogsiguna! 역시구나!

Now secondly, the present researchers are going to explain the meaning of the modified phrase into Korean language.

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

465-468 右通廣內 Woottong Gwangnae! 우통광내! You, my husband, recently you used to spend a lot of time(Gwangnae) for your costume! For example for your upper clothes(Woottong)! It is not normal!

469-472 左達承明 Zeodeul Sung Nae! 저들 숭 내! You are going(Nae) to imitate(Sung) those bad persons(Zeodeul)!

473-476 既集墳典 Gizib Bon Geot 기집 본 것 I(the wife) thought(Geot) that you have met(Bon) another woman(Gizib) instead me, your original wife!

477-480 赤聚群英 Yeogsiguna! 역시구나! I did not think that you have done such a dirty thing, but it is true (Yeogsiguna)! You are not honest to me, so I am really unhappy!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim, Hwansik Park, Pilseong Kim and Seonju Rosa Kim, Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna, Celine and Ayline.

REFERENCES

- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). “Don’t be an idiot! Fight!” with the apparent title of “You must write it on your words as historical records by your own hand” - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.